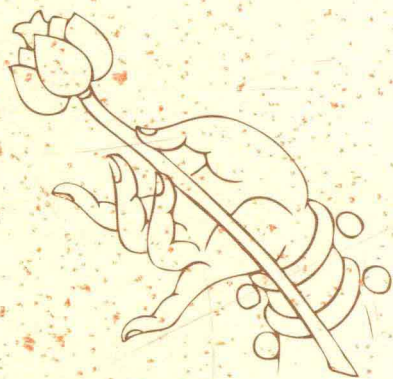


更敦群培著

智严译

中观甚深心要善说

——
龙树意趣庄严论

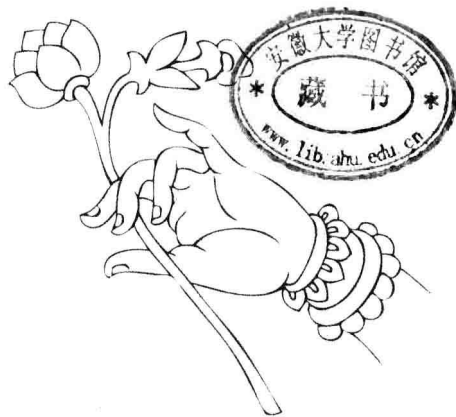


更敦群培著

智严译

中观甚深心要善说

——
龙树意趣庄严论



图书在版编目(CIP)数据

中观甚深心要善说: 龙树意趣庄严论 / 更敦群培著, 智严译.
—北京: 中国社会科学出版社, 2013. 5
ISBN 978 - 7 - 5161 - 2577 - 9

I. ①中… II. ①更…②智… III. ①中观派 - 佛经 - 研究
IV. ①B946. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 084773 号

出版人 赵剑英
责任编辑 任明
特约编辑 乔继堂
责任校对 王兰馨
责任印制 李建

出版社 中国社会科学出版社
社址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网址 <http://www.csspw.cn>
中文域名: 中国社科网 010 - 64070619
发行部 010 - 84083685
门市部 010 - 84029450
经销 新华书店及其他书店

印刷 北京奥隆印刷厂
装订 北京市兴怀印刷厂
版次 2013 年 5 月第 1 版
印次 2013 年 5 月第 1 次印刷

开本 710 × 1000 1/16
印张 12.5
插页 2
字数 155 千字
定价 36.00 元



前 言

此中文译本所依藏文原本，是1990年西藏藏文古籍出版社出版的霍康·索朗边巴等编辑的《更敦群培著作》中所收录的《龙树意趣庄严论》，本译文保留了霍康等编者的段落分段，并在每个段落之前用数字编号，方便读者前后翻阅、查找。文中方括号[]内文字是译者为方便读者顺畅阅读，而根据上下文语义所添加。藏文原本没有脚注，此中译本中出现的脚注都由译者所加。

除正文外，本书附录的“藏文版本和译本”、“补充阅读”、“更敦群培生平”是译者为方便读者更深入了解《龙树意趣庄严论》而撰写的。希望读者能借此获悉此书的流通历史与现况，对此书所阐述的佛教教理有进一步的理解，并对作者更敦群培作为佛法传承者和传播者的经历有所了解。

因译者于佛法教义、中观经论所学尚浅，所以此译本正文中一些引文无法找到确切出处，正文脚注和补充材料中的纰漏也在所难免，望各方有识之士不吝赐正。

正如更敦群培在他的一首诗中所说：

趋近事物本性时，
学者言词变喑哑，
万法体性皆微妙，
言语思维不能到。

愿一切有缘的读者都能享受到这“言语思维不能到”的胜义甘露。

目 录

正编	中观甚深心要善说——龙树意趣庄严论 更敦群培开示，达瓦桑波记录整理	(1)
附编	补充阅读 更敦群培生平 藏文版本和译本 术语表	(109)
附编一	补充阅读	(111)
附编二	更敦群培生平	(152)
附编三	藏文版本和译本	(185)
附编四	术语表	(190)

正 编

中观甚深心要善说——龙树意趣庄严论^①

更敦群培开示，达瓦桑波记录整理

^① “龙树意趣庄严论”此名非更敦群培首次使用，色拉·杰尊巴·却吉坚赞（1469—1544）针对第八世噶玛巴对格鲁派的批评而撰写的文章亦以此为题，全文以《龙树意趣庄严论——答第八世噶玛巴米居多杰》为名。第八世噶玛巴大力批判宗喀巴和格鲁派教义，作为格鲁派学者的却吉坚赞借此文予以反击。更敦群培作为一个博学的学者，不太可能未曾听闻过却吉坚赞的文章，他将自己的文章冠以此名，很有可能是对几百年前那场辩论的呼应。参见补充阅读“西藏其他教派与格鲁派的中观净论”一条。

1.

面对魔军刀箭雨，娇艳鲜花回奉之，^①
 天授落石加害时，不语戒行无违犯，^②
 释迦族子对仇敌，眼中无有丝毫恨，
 面对可怖轮回敌，谁知彼为大庇护？^③

2.

善妙甘露解脱道，
 欲界精妙无过眼，
 法主狮吼所说理，
 增减俱无常恭敬。^④

3.

汝之慧日坛城中，遍显胜妙虚空内，

① 指释迦牟尼佛于菩提树下成道之时，魔王波旬前来破坏，遣魔兵执各种武器欲加伤害，但释迦牟尼佛入大慈三昧，魔兵的兵器都变成了各色美丽的莲花。

② 天授为提婆达多的异名。提婆达多为释尊叔父斛饭王之子，阿难之兄弟。幼时与佛陀、难陀共习诸艺，其技优异，常与佛陀竞争。佛陀成道后，随佛陀出家，常与佛陀敌对，后破坏僧团，犯五逆罪。曾与五百人投石器击杀佛陀而未果。又于耆闍崛山投下大石，虽为金毗罗神接阻，但碎片伤到佛足而出佛身血。此处偈颂“不语戒行无违犯”是指佛陀对面提婆达多的为害，并未谴责，没有违犯口业之戒行。

③ 与一般直接赞颂释迦牟尼佛为三界轮回之庇护主的礼赞文不同，这里采用了疑问句质问谁才能知道这一点。因为这位释迦族的王子在面对仇敌的时候，并没有采取有力的反击，这与一般人认为的面对强大的敌人应该也具强力才能反击对方、保护弱小的想法不一致。

④ 此四句偈乃是藏头诗，原文每行 11 字，每一句的首字分别是“善”dge，“欲”'dun，“法”chos 和“增”'phel，此四字连在一起就是“更敦群培”的名字。“更敦”为“僧伽”之义，“群培”为“弘法”之义。

吾之俱生与后天，二种鄙识^①莲园中，
生长善说之花蕊，正理之光为旋绕，
三界学者如蜜蜂，愿得受用胜传蜜^②。

4. 我们对“是”与“非”的所有判断，都只是依照我们心中的显现而作，除此之外，别无可依。因此，当问道：“这是否存在”，回答说：“存在”，这其实是问：“在你心的显现中，这是否存在？”而回答也不过是：“在我的心中，这是存在的。”依此类推，不管什么好坏、善恶、美丑等，都只是在探知对方的想法而已。对方的判断和回答，也只是依其心中的展现而作，除此之外，别无其他理由。因此，只要两人的意见相左，就一直会有诤论。而当二者意见相同之时，他们会把达成共识的事情按“此为是”、“此为有”、“此为可知”、“此为量^③”等类别进行归纳。因此，达成共识的人越多，他们所共许的东西就变得越有意义、越为重要。与之相悖的观点就被认为是谬见、错误的认知，等等。

5. 再来进一步看看达成共识的模式。有时，仅是根据教义就可以达成共识。比如，两个穆斯林争论是否可以食用骆驼肉，一旦读到《古兰经》中骆驼肉可以食用的开许后，他们就达成

① 此两种“鄙识”指的是“俱生的心识”和“遍计的心识”，也就是先天的，于五蕴等法中妄执有我的心识，以及后天的，对各种事物起爱憎、好恶等分别的心识。这两种心识只是凡夫知见，远非菩萨和佛的无分别之智。更敦群培称此为“鄙识”，有自谦之意。

② 此赞颂文为15字4句，11字4句，15字4句。现将15字句拆译为7字2句形式。中间11字4句的藏头诗也译作7字句。有人认为此赞颂文只有前四句为更敦群培所作，其后的藏头诗和最后四句乃是更敦群培的弟子达瓦桑波所作。

③ 量，正确、标准之义。参见第11段“正量”之脚注。

共识认为这是可以食用的。有时，争论双方看到了同样的东西，就会达成共识。比如，两人争论山后是否有火，当他们都看到山顶起烟的时候，他们就达成了一致意见。总之，只要是为两人现前识^①所见，对全体凡夫众生而言，无须争论便可达成共识。那么，有人可能会问，是否因为所有人一致同意，就一定是真实无误的呢？并非如此。比如，某人到了一个全民罹患胆病^②的地方，那片土地上的所有人都认为白海螺是黄色的，而非白色。但是，并不能仅仅凭此原因，就说海螺是黄色的。所以，不能仅凭数以百计的人达成了某项共识，就作出判断，甚至成千上万人的共识也不足为凭。所有人类，甚至是三界内所有众生都达成共识也不行。所以说，我们对于“有”“无”、“是”“非”的决定，仅仅是根据我们心中之显现而已。当数以千万计的拥有相似观点的凡夫众生聚集在一起，他们所确定的东西就变得非常坚固、不可改变，持有反对意见的人就被斥为毁谤者、断见者等等。

6. 因而，我们所说的“有”、“存在”，其实是指展现于我们心中的种类。而“无”、“不存在”，则是指不能出现在我们心中的种类。法性既非有、也非无，它不属于前者，而是属于〔不能出现在我们心中的〕后者之列。

① 现前识 (mngon sum)：藏文原文也有“真实”、“当面”、“直接”之义，作为佛教术语则有特指。是“七种心识之一。是离分别、不错乱之心识。如见瓶根现识、他心通及圣者根本智等”。(《藏汉大辞典》)

② 胆病即黄疸病。在佛教经论中，黄疸病人看东西呈黄色是一个常用的例子，另一个常用的例子则是眼翳者常看到空中飞花，即飞蚊症。

7. 月称大师^①曾举过一个极为精彩的例子，讲述了持共同见解的多数一方如何将少数一方的意见排挤成谬见。《四百论》有偈云：“则住三有者，智谁说非狂？”[月称]用一个故事对此进行注解：“很久以前，某国有一星相师向国王进言：‘七日之后，必有雨降，饮此雨水者必然发狂。’国王听罢，便把自用的水井口盖得严严实实，不让一滴雨落入井中。但他的百姓没能力这样做，于是都喝到了雨水，所有人都变成了疯子，只有国王一人心智正常。举国上下，全民的言谈、思维都和国王不一样。于是，臣民们都说国王疯了。最终，万般无奈的国王只能喝下雨水，得以和其他人达成共识。”

8. 那么我们这些自无始来便沉醉于无明之水的颠倒之人，对“是”与“非”、“有”与“无”所作的决定又怎么可以值得信任呢？哪怕是成百上千上万的人达成共识，也无法使此决定变得更为可信。

9. 如果有人认为：“我们承认自己的决定的确不足为信，但只要我们遵循佛陀的言教，那就不会错了。”可是又是谁确定佛陀是正确无误的呢？如果你说：“是像龙树菩萨这样的大德善知识确认了佛陀是无误者。”那么，是谁确认龙树菩萨正确无误

^① 月称（梵文 Candrakīrti）：约7世纪中叶印度僧人，大乘中观派的主要代表人物之一。少年出家，聪颖善辩，师承佛护的弟子莲花觉，精通佛护一系的中观学说，曾任那烂陀寺住持。著作有《入中观论》（即《入中论》）、《中观根本明句论》（又名《明句论》或《显句论》）、《六十道理论释》、《七十空性论释》、《菩萨瑜伽行四百论广释》等。藏地后弘期，月称的论疏主要由巴曹·尼玛扎译师（1055—?）翻译成藏文，并广事弘扬，学者们认为“中观应成派”一词便是巴曹·尼玛扎译师所创，以区别于以清辩为代表的中观自续派。

呢？如果你说：“是杰喇嘛 [宗喀巴^①] 确认的。”那么又是谁说宗喀巴大师是正确无误的呢？如果你说：“是我的无比大恩至圣上师某某说的。”那么，确认了你至圣上师为无误的能依处的，其实也就是你自心所做的决定而已。实际上，就像是狮子由老虎证明，牦牛证明老虎，狗证明牦牛，老鼠证明狗，虫子证明老鼠。于是，虫子成为其他动物的最终证明者。所以说，仔细分析任何一个决定的最终基础，除了自心的决定之外，绝无其他可能性。

10. 那么是否可以信赖由我们自己的识心所作出的每个决定呢？依然不可以。我们的这个心有时完全不着边际，有时又能说中一二。根据经验可知，它常常是具欺骗性的，就像一个拙劣卦师的预言一样，何人能信之？早上确定的许多事情，到了晚上就被推翻了；年轻时候确定无疑的东西，年长后又被推翻；十万穆斯林认为的可信之事，十万佛教徒认为荒诞不经。各方的见解都牢牢植根于各自的教典和道理，像金刚一样坚不可摧。每一方都坚信自己的祖师是正确无误的究竟皈依之处。那么，又由谁来决定何为真实呢？

^① 宗喀巴（1357—1419），藏传佛教格鲁派的创始人，生于青海湟中县的宗喀地区，后人遂以其出生地称呼之为“宗喀巴”。他七岁出家，十六岁入藏，闻思修习五论五明，三十六岁时创立甘丹派，意在重整比丘戒行，后来转称格鲁派，意即“善规派”。对当时西藏的显密乘大加改革，亲自倡建了甘丹寺，并命弟子建立色拉寺和哲蚌寺。其著作极多，影响最大的为《菩提道次第广论》。据记载，宗喀巴常常见文殊菩萨，并就中观大义向其请教。后因格鲁派之大兴，宗喀巴遂被后人无比膜拜，在藏文中，对大师的尊称极多，较常见的除“杰喇嘛宗喀巴”（即“师尊宗喀巴”之意），还有“杰仁波切”、“大宝师尊”、“绛袞喇嘛”、“文殊怙主上师”等。

11. 既然大众的共识不足为据，那必然要靠正量^①来确定。那么，这个所谓的“正量”又是什么东西？眼睛实实在在地看到一根柱子，就可以说此柱是正量所立的吗？如是见到此柱之心，就是正量吗？靠什么来确定彼心无误呢？在能确认这根柱子存在之前，无法知道此心是否为正量；而在能确定此心为正量之前，又不能决定柱子是否存在。那么，到底何时能作决定呢？

12. 有人或许会想：“柱子之所以存在，是因为它可被眼所见，被手触摸，旁人也可以看到。”它的存在是因为眼、手达成了共识，加之旁人也这样认为。但是，怎么可以寄信于此呢？如果眼见不一定为实，凭什么手和旁人就不会也同样出错呢？两个同患胆病的人，他们都用眼睛看到、用手触摸到了黄色的海螺，都认为这是黄色的。但事实上他们不是都错了么？

13. 你做了数以百计的论述来谈论“有”“无”、“是”“非”，进而大言不惭地说确定这些观点的不是我，是佛陀、是龙树，是古印度伟大的大乘师^②等等。不过，最终而言，佛陀、龙树、大乘师等等，都由我们的心所决定。但是，从来没有智者声称过我们的心是无有颠倒的。那么，所有这一切的根基不就坏了吗？

① 正量（梵文 Pramaṇa）：根据辞源学，Pra 有“首要的”、“第一的”、“完全的”、“最初的”等含义，mana 则有“认识”、“理解”、“承认”之意。Pra-mana 则有“第一手知识”或者“最高认知”之义。汉译通常作“正量”。藏文为 tshad ma，亦含有“量”、“标准”等意，宗喀巴对“量”的定义乃依陈那论师，定义为“新证自境之知觉，为量之性相”（《因明七论入门除意暗论》）。

② 大乘师（shing rta chen），是对古代印度中观和瑜伽两派代表人物龙树和无著的称呼。但此处是泛指古印度中观、瑜伽派的祖师们，如龙树、无著、世亲、佛护、月称等。

14. 因此，只要还身处轮回，我们也只能如此，只能信赖这不可靠的心，除此之外别无他法。但对于超越世间、离言绝相、远离烦恼束缚的法性究竟之体，仅凭这个识心来编造一堆名相，以期对应法性之诸德，岂不是有点太过分了吗？

15. 世间种种现象，皆为幻化。所以，归结起来，我们也只能依靠这个制造种种幻相的识心了。但是，所有精勤追求胜义第一义谛的人最终必然要明白，这个制造幻相的识心并不能把你带到很远的地方。

16. 简言之，若能找出一个究竟的理由来证明此心无误无欺的话，那么便可证实其他很多东西。但能证明此心不谬的证据，只不过是顽固和傲慢的态度而已。月称大师在《入中论》中说道：“仅凭嘴上说‘因实故，此为实’并不能使此为实。^①”同理，哪怕一个人极端固执地坚持认为“无误无倒的原因是因为它本来就是无误无倒的”，又怎么可能就把颠倒的变成无误的呢？

17. 愚痴的凡夫俗子颠倒如斯，毋庸讳言。即便圣者佛护大师^②这样的智者，他所持的外境实有的观点也被无著大师^③否定；而无著自己认为的“遍计所执非实、依他起性则为实”，又被中观大师们驳斥。因此，如果这些渊博的智者们都无法信赖的话，

① 此句疑为《入中论》第六“菩萨心现前地”之颂文：“愚人为量亦非理”。

② 佛护（Buddhapālita，约470—540）为印度中观派论师，被尊为中观应成派之祖。

③ 无著（Asaṅga），约生活于公元4世纪，古代印度佛教高僧。他和弟弟世亲（Vasubandhu）是印度瑜伽行唯识学派创始人。

到底还能信赖谁呢？哪怕像我们这样的人，也还是要说：

18.

婴幼儿少至垂暮，变化莫测心不定，
 历历经验切身受，孰人还信当下心？

19. 但是如果一切都不可信赖的话，我们还能做什么呢？就如前所说，只要还生活在这一世界，所能做的也就是继续相信幻有、寄信于幻有，基于幻有做诸种施設^①。

20. 然而，要是认为我们现今所见的地、石、山、岩，与我们成佛后所见依然相同的话，那可就大错特错了。神识在驴子体内的時候，草吃起来就是美味，但当神识离开，味道就消失了。公鸡能知夜往昼至，神识离开之后，就不再知道报晓。我们也是一样，如果在如今拥有的五根^②之外还有其他的特殊感官，我们对于外境的认知也会扩展。如果两只眼睛是一高一低，而非一左一右，我们所见外境的形状和颜色一定也和现在大不相同。我们所有的抉择都只能依托于这五根，除此无他：除了通过额头上的两只眼睛，没有其他观看的方法；除了这小小的耳孔，没有其他听闻的方法；其余三根，亦皆如是。因此，若是认为所有认知就只靠这一种方式，即依托于这五个能力低下的感官，颠倒的识心又添油加醋，使其自负地认为不于心中展现，即是“无”，即是“非”，这无疑是所有过患的根源。

① 施設 (mam gzhaḡ): “瑜伽八十三卷十二页云：施設者：谓由语及欲，次第编列名句文身。” [法相辞典 - 朱芾煌] “安立之义，建立之义，发起之义。唯识述记三末曰：‘言施設者，安立之异名。建立发起者，亦名施設。’” [丁福保佛学大词典]

② 五根即眼根、耳根、鼻根、舌根、身根和意根。